



UNITED STATES EMBASSY
PHNOM PENH

ART in Embassies Program



From left to right: Isaac Mussomeli, Sharon Flack Mussomeli, Thomas Mussomeli, Ambassador Joseph A. Mussomeli, and Alexis Mussomeli.

Introduction

Welcome to the United States Ambassador's Residence! As you look around, you will see several works of art with labels stating the name of the artist; all of these were lent to the ART in Embassies Program by the artists themselves. We have selected these works – all created by Native Americans – in order to share this aspect of American culture with our visitors. Some are depictions of Native American life, legends, and history; all are rich with the spirits and traditions of Native America.

Upon entering, you will notice the Pueblo abstract limestone sculpture by Laura Fragua-Cota. You may find, as we do, that *Where the Spirit Goes* conveys a living sense of the woman's inner strength as well as her unexpected delicate softness. Just above it is *Belts and Peace Trees* by Roger Parish, a member of the St. Regis Mohawk tribe. Parish, who holds a PhD in chemistry and describes himself as “an experimenter in mediums,” also created *Man in the Maze* and *In the Woods*.

Duane Slick, a member of the Sauk and Fox tribe of the Mississippi in Iowa (Mesquakie), presents a dream-like scene in *Wolves in the Irises #2*, a painting that invites the viewer to enter into the spirit presence within the mysterious atmosphere. His *Tale of Two Trees* reflects the consciousness of a Native American man who understands nature but lives in the urban world.

The three colorful works by Jesse Hummingbird, a Cherokee, provide a loving and humorous look at Cherokee life and customs. In his signature on each painting, Mr. Hummingbird memorializes his inspiration, the Cherokee artist Cecil Dick.

Benny Alba's painting *Love of Burchfield* was inspired by the natural landscape of Montana, the Big Sky State, and reflects the dialogue between land and sky. Arlo Namingha of the Tewa/Hopi tribe provided the quietly intimate sculpture, *Pueblo Mother*, a piece that conveys the universality of love. Finally, his father, Dan Namingha, also of the Tewa/Hopi tribe, kindly lent us the dramatic *Passage XXIII*, a painting that allows us a glimpse of the power of the ancient Hopi sacred traditions.

We hope this exhibition of works by Native American artists opens a new window for you, as it has for us, into American culture.



Joseph and Sharon Mussomeli
Phnom Penh
July 2006

សេចក្តីផ្តើម

និរវេសនដ្ឋានរបស់ឯកអគ្គរដ្ឋទូតសហរដ្ឋអាមេរិកសូមស្វាគមន៍! នៅពេលលោក អ្នកសំលឹងមើលជុំ វិញ លោកអ្នកនឹងឃើញស្នាដៃវិចិត្រសិល្បៈជាច្រើន ដោយមានបិទផ្លាក ឈ្មោះរបស់សិល្បៈករផង ។ ស្នាដៃ សិល្បៈទាំងអស់នេះត្រូវបានវិចិត្រករអោយខ្លីដើម្បីដាក់តាំងនៅក្នុងកម្មវិធីសិល្បៈក្នុងស្ថានទូត ។ យើងបានជ្រើសរើសយកស្នាដៃ ទាំងនេះដែលស្តុកត្រូវនិងធ្លាក់ដោយជនជាតិដើមនៅសហរដ្ឋអាមេរិក ក្នុងគោលបំណងធ្វើអោយអ្នកទស្សនារបស់យើងយល់ដឹងពីទិដ្ឋភាពនៃវប្បធម៌អាមេរិក ។ ស្នាដៃ ខ្លះបង្ហាញពីជីវិតរស់នៅរបស់ជនជាតិអាមេរិក រឿងព្រេង និងប្រវត្តិសាស្ត្រ ដែលពោរពេញទៅដោយស្នាដៃនិងប្រពៃណីរបស់ប្រទេសអាមេរិកនាសម័យដើម ។

នៅពេលចូលទៅ អ្នកនឹងឃើញរូបចំលាក់ច្នាក់បោះដែលមានលក្ខណៈអរូបិយ មានឈ្មោះថា Pueblo ដែលជាស្នាដៃរបស់វិចិត្រករ Laura Fragua-Cota ។ អ្នកប្រហែលយល់ឃើញដូចយើងដែរថា ស្នាដៃសិល្បៈនេះ ដែលមានឈ្មោះថា “នៅពេលដែលស្មារតីបោះជំហានទៅមុខ” (*Where the Spirit Goes*) បានបង្ហាញ អត្ថន័យរស់រវើកនៃភាពខ្លាំងរបស់ស្ត្រីនិងភាពស្រទន់គួរអោយស្រឡាញ់ដែលគេមិននឹកស្មានដល់ របស់ស្ត្រី ។ នៅលើចំលាក់ច្នាក់បោះនេះគឺចំលាក់ដែលមានឈ្មោះថា “ខ្សែក្រវ៉ាត់និងដើមឈើសន្តិភាព” (*Belts and Peace Trees*) ដែលជាស្នាដៃរបស់ Roger Parish និងជាសាមាជិកនៃក្រុមកុលសម្ព័ន្ធ St. Regis Mohawk ។ Parish ដែលមានសញ្ញាប័ត្រថ្នាក់បណ្ឌិតផ្នែកគីមីវិទ្យាហើយដែលហៅខ្លួនឯងថា “អ្នកសាកពិសោធន៍សារធាតុ” ថែមទាំងបានបង្កើតស្នាដៃសិល្បៈ ដែលមានឈ្មោះថា “មនុស្សនៅក្នុងកន្លែងវង្វេង និងនៅក្នុងព្រៃ” (*Man in the Maze* និង *In the Woods*) ។

Duane Slick ដែលជាសមាជិកនៃកុលសម្ព័ន្ធ Sauk និង Fox នៅក្នុងតំបន់ទន្លេ Mississippi ក្នុងរដ្ឋ Iowa (Mesquakie) បានបង្ហាញ ទិដ្ឋភាព ដូចការស្រមៃតាមរយៈផ្ទាំងគំនូរដែលមានឈ្មោះថា “ចចកនៅក្នុងប្រសិវ្នៃកលេខ ២” (Wolves in the Irises #2) ។ ផ្ទាំងគំនូរនេះធ្វើអោយអ្នក មើលដើរចូលទៅក្នុងមនោគតិដែលវិយាកាសអាចកំចាត់ ។ ស្នាដៃរបស់គាត់ដែលមានឈ្មោះថា “កន្ទុយនៃដើមឈើពីរដើម” (Tale of Two Trees) ឆ្លុះបញ្ចាំងពីមនសិការរបស់បុរសជាជនជាតិអាមេរិកដើមម្នាក់ដែលយល់ពីធម្មជាតិ តែរស់នៅក្នុងវិយាកាសទីក្រុង ។

ស្នាដៃចំនួនបីដែលមានពណ៌ល្អឆើតរបស់វិចិត្រករឈ្មោះ Jesse Hummingbird ដែលជាសមាជិក ម្នាក់នៃកុលសម្ព័ន្ធ Cherokee បង្ហាញពីទិដ្ឋភាពគួរអោយ ស្រឡាញ់និងគួរអោយចង់សើចនៃជីវិតនិងប្រពៃណី របស់កុលសម្ព័ន្ធ Cherokee ។ នៅក្នុងហត្ថលេខារបស់គាត់នៅលើផ្ទាំងគំនូរនីមួយៗ លោក Hummingbird រំលឹកដល់ការរំលុះផលចិត្តរបស់គាត់ គឺវិចិត្រករ Cherokee ម្នាក់ឈ្មោះ Cecil Dick ។

ផ្ទាំងគំនូររបស់វិចិត្រករ Benny Alba ដែលមានចំណងជើងថា “ការស្រឡាញ់តំបន់ Burchfield” (Love of Burchfield) យកតាមលំនាំទេស ភាពធម្មជាតិនៅ Montana, ដែលគេហៅថារដ្ឋដែលមានមេឃធំល្វឹងល្វើយ ហើយឆ្លុះបញ្ចាំងអោយឃើញពីការពិភាក្សាគ្នារវាងជីនិងមេឃ ។ វិចិត្រករ Arlo Namingha ដែលមកពីកុលសម្ព័ន្ធ Tewa/Hopi បានផ្តល់រូបចំលាក់ដែលមានភាពស្និទ្ធស្នាលប្រកបដោយលក្ខណៈស្បែក ស្នាត់ ដែលមានឈ្មោះថា Pueblo Mother ។ រូបចំលាក់នេះចង់បញ្ជាក់ពីការស្រឡាញ់ដែលមានលក្ខណៈ ជាសកល ។ ចុងក្រោយ ទិពុករបស់គាត់ ឈ្មោះ Dan Namigha ដែលមកពីកុលសម្ព័ន្ធ Tewa/Hopi ដែរនោះមានសន្តានចិត្តល្អដោយអោយយើងខ្ចីផ្ទាំងគំនូរដែលមានឈ្មោះថា “ដំណើរឆ្លងដល់ទី ២៣” (Passage of XXIII) ។ ផ្ទាំងគំនូរនេះ ធ្វើអោយយើងមើលឃើញអំណាចនៃ ប្រពៃណីដ៏ពិសិដ្ឋពីបុរាណរបស់កុលសម្ព័ន្ធ Hopi ។

យើងសង្ឃឹមថាការបង្ហាញស្នាដៃសិល្បៈរបស់សិល្បៈករដែលជាជនជាតិដើមនៅសហរដ្ឋអាមេរិកបានផ្តល់អោយអ្នកនូវការយល់ដឹងថ្មីៗពីវប្បធម៌របស់អាមេរិក ដូចដែល យើងបានដឹងរួចមកហើយ ។

ភ្នំពេញ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៦
Joseph and Sharon Mussomeli

The ART in Embassies Program

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to the U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide.

កម្មវិធីស្តីពីសិល្បៈក្នុងស្ថានទូត

កម្មវិធីស្តីពីសិល្បៈក្នុងស្ថានទូតជាការបញ្ចូលគ្នារវាងសិល្បៈ កិច្ចការទូត និងវប្បធម៌ ដែលមានលក្ខណៈពិសេសណាមួយ ។ ទោះបីជាសារធាតុផលិត រចនាបទ និង អត្ថន័យ យ៉ាងណាក្តី ក៏សិល្បៈអាចជំនះបាន ឧបសគ្គផ្នែកភាសាហើយផ្តល់ឲ្យអោយសិល្បៈជំរុញអោយមានការពិភាក្សាគ្នាតាមរយៈភាសាអន្តរជាតិនៃសិល្បៈ ដែលនាំអោយ មានការគោរពគ្នា និងយល់គ្នារវាងអ្នកដែលមានវប្បធម៌ផ្សេងៗគ្នា ។

ដោយកម្មវិធីនេះមិនសូវមានគេយល់បានច្រើននៅក្នុងឆ្នាំ ១៩៦៤ កម្មវិធីនេះបានវិវត្តទៅជាកម្មវិធីមួយទាន់សម័យ ដោយផ្ទុយដល់ការដាក់តាំង ដែលគ្រប់គ្រងនិង បង្ហាញស្នាដៃដើមជាង ៣ ៥០០ នៃសិល្បៈ កម្ពុជារបស់រដ្ឋអាមេរិក ។ គេមានដាក់តាំងស្នាដៃនេះនៅក្នុងបន្ទប់សាធារណៈនៃនិវាសន៍នៃស្ថានទូត និង បេសកកម្មការ ទូតរបស់សហរដ្ឋអាមេរិកចំនួនប្រហែល ១៨០ នៅទូទាំងសកលលោក ។ ការដាក់តាំងទាំងនេះ ជាមួយនិងអត្ថន័យនិងខ្លឹមសារខុសៗគ្នានៃស្នាដៃសិល្បៈទាំងនោះ គឺ តំណាង អោយគោលការណ៍ប្រជាធិបតេយ្យសំខាន់ជាងគេរបស់យើង ដែលនោះគឺជាសេរីភាពនៅក្នុងការបញ្ចេញមតិ ។ សិល្បៈគឺជាប្រភពដ៏អស្ចារ្យនៃមោទនភាព សំរាប់ឯកអគ្គ រដ្ឋទូតសហរដ្ឋអាមេរិក ដោយវាជួយដល់ឯកអគ្គរដ្ឋទូតទាំងនោះ តាមមុខងារច្រើនក្នុងកិច្ចទំនាក់ទំនងដោយផ្ទាល់ជាមួយនិងសហគមន៍អ្នកការទូត សហគមន៍ ផ្នែកជំនួញ វប្បធម៌ និងអប់រំក្នុងប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ ។

ស្នាដៃសិល្បៈដែលត្រូវបានបង្ហាញនៅក្នុងកម្មវិធីទាំងមូលមានរចនាបទនិងសារធាតុ ផលិតរាប់ពី ឆ្នាំរូបគំនូរសម័យអាណានិគមនៅក្នុងសតវត្សទី ១៨ រហូតដល់វត្ថុសិល្បៈ ចំរុះសារធាតុដែលមានដាក់តាំង នាសម័យបច្ចុប្បន្ននេះ ។ ទាំងអស់នេះបានមកពីប្រភពសប្បុរសដែលបានបញ្ចេញអោយខ្លី ដូចជាសារមន្ទីររបស់សហរដ្ឋអាមេរិក វិចិត្រសាល ស្ថាប័ននានា សារីរក្ស និងអ្នកប្រមូលវត្ថុសិល្បៈម្នាក់ៗ ។ ភ្ញៀវរាប់ពាន់នាក់ដែលបានមកកាន់និវេសន៍របស់ស្ថានទូតអាមេរិកក្នុងមួយឆ្នាំ នៅពេលទស្សនាវត្ថុសិល្បៈ ដែលដាក់តាំងបង្ហាញ មានឱកាសបានស្វែងយល់ពីប្រជាជាតិរបស់យើង គឺប្រវត្តិសាស្ត្រ ប្រពៃណី គុណតម្លៃ និង សេចក្តីប្រាថ្នារបស់ប្រជាជាតិនេះ តាមរយៈការបានឃើញ ដោយផ្ទាល់នូវមធ្យោបាយនៃការទំនាក់ទំនងគ្នាជាអន្តរជាតិ ដែលយើងទាំងអស់គ្នាស្គាល់ថាជាសិល្បៈនោះ ។

កម្មវិធីសិល្បៈនៅក្នុងស្ថានទូតមានមោទនៈភាពកំណត់ការខិតខំជាអន្តរជាតិ ដើម្បីបង្ហាញអោយឃើញពីសមិទ្ធផលផ្នែកសិល្បៈរបស់ប្រជាជននៅក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិក ។ យើងសូមអញ្ជើញលោក អ្នក បើកគេហទំព័ររបស់កម្មវិធីសិល្បៈនៅក្នុងស្ថានទូត តាមរយៈអាស្រ័យដ្ឋាន : <http://aiep.state.gov> ដែលមានការតាំងបង្ហាញស្នាដៃ ដៃទាំងអស់នៅជុំវិញពិភពលោក ។

BENNY ALBA

born 1949

Of Love of Burchfield Benny Alba writes: “to my mind, it is a marker painting. The work says all that I intended in a way that pleases me. In this case, the painting shows the beauty of storms. The indications of the time (dusk), the drama and action of wind and clouds, and the variety of textures – all accumulate to form a distinct mood. There’s an understanding and love of storms. Soon the rain pours down, the land is watered and the quiet of evening will begin. The title salutes an American Regionalist painter, Charles Burchfield, because his work also shows a great understanding of nature.”

Alba is primarily self-taught, having grown up in an artistic family. In 2004 she attended the Penland Arts and Crafts School, Penland, North Carolina. Alba’s paintings are included in many public collections, including the Birmingham Museum of Art, Alabama; Las Vegas Art Museum, Nevada; Mint Museum, Charlotte, North Carolina; National Museum of Women in the Arts, Washington, D.C.; and the Tyler Museum of Art, Texas.

BENNY ALBA

កើតនៅក្នុងឆ្នាំ ១៩៤៩

វិចិត្រករ Benny Alba បានសរសេរពីស្នាដៃផ្ទាំងគំនូរ “ការស្រលាញ់ Burchfield” (Love of Burchfield) ថា “តាមគំនិតរបស់ខ្ញុំ វាជាគំនូរដែលគួរដោយចិត្តប្លឺត ។ ស្នាដៃនេះនិយាយអស់ពីអ្វីដែលខ្ញុំចង់និយាយ តាមលក្ខណៈដែលធ្វើអោយខ្ញុំមានការពេញចិត្ត ។ ក្នុងករណីនេះ គំនូរនេះបង្ហាញពីសម្រស់នៃខ្យល់ព្យុះ ។ ផ្ទាំងគំនូរបង្ហាញពីលក្ខណៈពេលវេលា (ពេលព្រលប់) ធ្វើអោយមានការរំភើបចិត្ត ចលនានៃខ្យល់ និង ពពក និងស្បែកនាវាដែលយើងឃើញនិងភ្នែករបស់យើង – ទាំងអស់នេះពូកែបំផុតបានជាវិយាកាសផ្សេងមួយ។ គេមានការយល់ដឹងនិងការស្រឡាញ់ទៅលើព្យុះ ។ មិនយូរប៉ុន្មាន រឿងក៏បញ្ចេញរន្ធត់មកនិង ធ្វើអោយថ្លែងដឹងមានទឹកជោកជាំ ហើយភាពស្ងប់ស្ងាត់នាពេលល្ងាចក៏បានចាប់ផ្តើមឡើង ។ ចំណងជើងនៃផ្ទាំងគំនូរនេះបានផ្តល់ការសរសើរដល់ជាងគំនូរអាមេរិកដែលមានឯកទេសគួរពីតំបន់នោះ គឺលោក Charles Burchfield ពីព្រោះស្នាដៃរបស់គាត់បានបង្ហាញនូវការយល់ដឹងច្រើនពីធម្មជាតិ” ។

នាង Alba បានរៀនដោយខ្លួនឯងភាគច្រើន ដោយគាត់បានរស់នៅក្នុងគ្រួសារជាអ្នកសិល្បៈ ។ នៅក្នុងឆ្នាំ ២០០៤ នាងបានរៀននៅសាលាសិល្បៈនិងសិប្បកម្ម Penland នៅទីក្រុង Penland ក្នុងរដ្ឋ North Carolina ។ ផ្ទាំងគំនូររបស់នាងមាននៅក្នុងកន្លែងប្រមូលវត្ថុសិល្បៈជាច្រើន សំរាប់អោយសាធារណៈជនមើលដោយរួមមានសារមន្ទីរសិល្បៈ Birmingham នៅក្នុងរដ្ឋ Alabama សារមន្ទីរសិល្បៈនៅ Las Vegas ក្នុងរដ្ឋ Nevada សារមន្ទីរ Mint ក្នុងក្រុង Charlotte រដ្ឋ North Carolina សារមន្ទីរជាតិនារីក្នុងផ្នែកសិល្បៈ នៅ Washington, D.C.; និងសារមន្ទីរសិល្បៈ Tyler ក្នុងរដ្ឋ Texas ។



Love of Burchfield, 2003 • Oil on canvas • 30 x 40 in. • Courtesy of the artist, Oakland, California

ការសម្ពាញ់ *Burchfield*, ២០០៣ • ប្រេងនៅលើផ្ទាំងក្រណាត់គំនូរ • ៣៦,២ សម x ១០១,៦ • វិចិត្រករមកពី Oakland, California

LAURA FRAGUA-COTA

born 1954, Jemez Pueblo

“*Pueblo Indian Abstraction: Where the Spirit Goes* is an abstraction of a Pueblo Indian woman. She is wearing a shawl over her head; her hair is cut in the style of Pueblo Indian women, and she is wearing a necklace and a manta (a wool dress that is worn over the right shoulder by Pueblo women). The hole that is there is symbolic of the spirit that is in all of us. This spirit has no color, it isn't something that you can hold in your hand, but it is there. It is given to us from Qua-Tah-Ah. The Great Spirit, God or what ever name you have. We are all part of the Great Spirit, our spirits have been placed in different bodies that come in many colors and shapes, speaking in many different languages and singing different songs. And we are placed in different parts of the world but we are human carrying the spirit given to all.”

Fragua-Cota is a graduate of the Institute of American Indian Arts, Santa Fe, New Mexico. She has won a number of awards for her work, and has pieces in personal collections and museums throughout the United States.

LAURA FRAGUA-COTA

កើតនៅឆ្នាំ ១៩៥៤, Jemez Pueblo

“គំនិតអរូបីរបស់ជនជាតិដើមអាមេរិក Pueblo: នៅពេលដែលស្នាមពីបោះជំហានទៅមុខ គឺជាគំនិតអរូបីរបស់នារីម្នាក់ជាជនជាតិដើមអាមេរិក Pueblo ។ នាងកំពុងតែរុំក្បាលនិងកន្ត្រៃរដ្ឋកក្កាល ។ សក់របស់នាងកាត់តាមបែបនារីជនជាតិដើមអាមេរិក Pueblo ហើយនាងពាក់ខ្សែកនិងបង្កកនិងក្រណាត់ ដណ្តប់ (សំលៀកបំពាក់ធ្វើពីរោមចៀមដែលនារី Pueblo ពាក់នៅលើស្នាខាងស្តាំ) ។ ប្រហោងដែលមាន នោះគឺជាគំនិតរូបនៃព្រលឹងដែលមាននៅក្នុងខ្លួនយើងទាំងអស់គ្នា ។ ព្រលឹងនេះមិនមានពណ៌ទេ ។ វាមិន មែនជាអ្វីដែលអ្នកកាន់បាននៅក្នុងដៃទេ តែវាមានមែន ។ Qua-Tah-Ah ដែលជាព្រលឹងធំ ឬ ព្រះ ឬ ឈ្មោះណាផ្សេងទៀតតាមដែលអ្នកអាចដាក់អោយបាន ។ យើងទាំងអស់គ្នាគឺជាផ្នែកមួយនៃព្រលឹងធំ ។ ព្រលឹងរបស់យើង ត្រូវបានដាក់ចូលទៅក្នុងខ្លួនព្រលឹងខុសៗគ្នាដែលមានពណ៌និង ទ្រង់ទ្រាយជាច្រើន និងយាយភាសាខុសគ្នាជាច្រើននិងច្រៀងបទចំរៀងខុសៗគ្នា ។ ហើយពួកយើងត្រូវបានដាក់នៅតាមតំបន់ផ្សេងៗនៃ ពិភពលោក តែយើងគឺជាមនុស្សដែលមានព្រលឹងដែលត្រូវបានផ្តល់អោយយើងទាំងអស់គ្នា” ។

Fragua-Cota គឺជាគិល្បីដែលបានទទួលសញ្ញាប័ត្រពីវិទ្យាស្ថានសិល្បៈអាមេរិកដើម នៅ Santa Fe រដ្ឋ New Mexico ។ នាងបានទទួលរង្វាន់មួយចំនួនចំពោះស្នាដៃរបស់នាង ហើយបានប្រមូលទុកស្នាដៃ សិល្បៈសំរាប់ខ្លួននាងផ្ទាល់និងសំរាប់សារមន្ទីរនៅទូទាំងសហរដ្ឋអាមេរិក ។



Pueblo Indian Abstractions: Where the Spirit Goes, 2006 • Limestone • 21 ³/₄ x 22 x 11 ⁷/₈ in.
Courtesy of the artist, Ponderosa, New Mexico

គំនិតបែបអូប៊ីរបស់ជនជាតិអាមេរិកដើម Pueblo ថា "នៅពេលដែលស្មារតីបោះជំហានទៅមុខ" ឆ្នាំ ២០០៦ • ថ្មកំបោរ • ៥៥,២ សម x ៥៥,៩ x ៣០,២
វិចិត្រករ: Ponderosa មកពីរដ្ឋ New Mexico

JESSE T. HUMMINGBIRD

born 1952, Cherokee

The bird clan is one of the remaining clans of the Cherokee nation. Here are two representatives of the clan with their head-dresses. The Cherokee wrapped their hair around a stuffed bird rather than affixing it with string or sinew. The bird symbol in the background signifies the bird clan.

Jesse T. Hummingbird, three-quarters Cherokee and a tribal member of the Cherokee Nation, was born in 1952 in Tahlequah, Oklahoma. He attended the Watkins Institute College of Art and Design, Nashville, Tennessee; the University of Tennessee; and took classes at The American Academy of Art in Chicago, Illinois.

Hummingbird established himself as a successful printer, graphic artist, and commercial illustrator before becoming a full time artist in 1983. He pursues both Cherokee and other American Indian themes in his acrylic paintings as what he calls “intertribal fantasy.” While painting contemporary images, he paints in the traditional style of the Oklahoma Native painters, which uses no shadows, or shading or blending of colors; each flat-colored area has an in-lining of a different color and then a dark outline.

JESSE T. HUMMINGBIRD

កើតនៅឆ្នាំ ១៩៥២ ជនជាតិ Cherokee

ក្រុមបក្សាបក្សីគឺជាក្រុមមួយនៅក្នុងចំណោមក្រុមដែលនៅសេសសល់នៃប្រជាជាតិ Cherokee ។ នេះគឺជាតំណាងពីររបស់ក្រុមដែលមានរបស់ពាក់នៅលើក្បាល ។ ពួក Cherokee យកសក់របស់គេទៅជុំវិញសត្វស្លាប ជាជាងចងវ៉ានិងខ្សែមួយស្រស់ ។ និមិត្តរូបនៃសត្វស្លាបនៅក្នុងរូបបង្ហាញអោយឃើញពីក្រុមបក្សា បក្សី ។

លោក Jesse T. Hummingbird ដែលមានឈាមជំរឺភាគបួនជា Cherokee និងជាសមាជិកកុលសម្ព័ន្ធម្នាក់នៃ ប្រជាជាតិ Cherokee បានកើតក្នុងឆ្នាំ ១៩៥២ នៅ Tahlequah ក្នុងរដ្ឋ Oklahoma ។ គាត់បានសិក្សានៅវិទ្យាស្ថានសិល្បៈនិងគំនូរ Watkins នៅ Nashville ក្នុងរដ្ឋ Tennessee សកលវិទ្យាល័យ Tennessee ហើយបានចូលរៀននៅបណ្ឌិតសភាផ្នែកសិល្បៈអាមេរិក នៅទីក្រុង Chicago រដ្ឋ Illinois ។

លោក Hummingbird បានចាត់ទុកខ្លួនឯងថាជាអ្នកគូរសិល្បៈក្រោយក្រាហ្វិកនិងជា អ្នកពោះ ពុម្ពផ្សាយពាណិជ្ជកម្មដែលមានជោគជ័យម្នាក់ក្នុងមុខរបរមុនពេលដែលគាត់ក្លាយទៅជាវិចិត្រករអាជីព ក្នុងឆ្នាំ ១៩៨៣ ។ គាត់បង្ហាញអត្ថន័យទាក់ទងនឹងជនជាតិ Cherokee ផង ជនជាតិអាមេរិកដើមដទៃទៀតផង នៅក្នុងគំនូរប្រើទឹកថ្នាំសំយោគ (Acrylic) របស់គាត់ តាមអ្វីដែលគាត់ហៅថា “គំនិតបែបរឺវិវាយជា អន្តរកុលសម្ព័ន្ធ” ។ ទោះបីជាគាត់គូររូបទាក់ទងនឹងរឿងបច្ចុប្បន្នភាពក្តី តែគាត់គូរតាមរបៀបបុរាណរបស់ ជាងគំនូរជនជាតិដើមនៅ Oklahoma ដែលមិនមានស្រមោលឬការបញ្ចូលពណ៌គ្នា ។ កន្លែងពណ៌លាតនិមួយៗមានបន្ទាត់ក្នុងដែលមានពណ៌ផ្សេងនិងបន្ទាត់ក្រៅមានពណ៌ខ្មៅ ។



We Are Bird Clan, 2001 • Acrylic on canvas • 24 x 36 in. • Courtesy of the artist, Bisbee, Arizona

យើងជាក្រុមបក្សបក្សី ឆ្នាំ ២០០១ • ទិកថ្នាំសំយោគនៅលើថ្នាំងក្រណាត់គំនូរ • ៦១ សម x ៩១,៤ • សិល្បៈករ: Bisbee មកពីរដ្ឋ Arizona



For All the Marbles, 2000 • Acrylic on canvas • 24 x 36 in. • Courtesy of the artist, Bisbee, Arizona

“The Cherokee did have games they played that were something like the game of marbles. And when I was a child I played marbles and always carried them with me until I was about 10. I put two animals considered the ‘tricksters’ playing marbles – the coyote and wolf, so they can trick each other; it’s anyone’s guess as to who will win.”

សំរាប់ ចូត្រាប់ឃ្លីទាំងអស់ ឆ្នាំ ២០០០ • ទិកថ្នាំសំយោគនៅលើថ្នាំងក្រណាត់គំនូរ • ៦១ សម x ៩១,៤ • វិចិត្រករ: Bisbee នៅរដ្ឋ Arizona

ជនជាតិ Cherokee មានល្បែងលេងដែលមើលទៅដូចជាល្បែងចូត្រាប់ឃ្លី ។ នៅពេលខ្ញុំនៅជា កុមារ ខ្ញុំលេងចូត្រាប់ឃ្លីហើយតែងតែយក វាទៅផ្ទះជាមួយរហូតដល់ ខ្ញុំមានអាយុប្រហែល ១០ ឆ្នាំ ។ ខ្ញុំបាន ដាក់សត្វពីរដែលខ្ញុំចាត់ទុកថាជា “អ្នកឆោកឆោក” កំពុងលេងល្បែងចូត្រាប់ឃ្លី – គឺចកធំនិងចកតូច ដើម្បី អោយវាលេងល្បែងដាក់គ្នា ។ គេមិនអាចទស្សន៍ទាយបានទេថាតើសត្វមួយណាជាអ្នកឈ្នះទេ ។



Hummingbird Matron, 2005 • Acrylic on canvas • 30 x 24 in. • Courtesy of the artist, Bisbee, Arizona

“This painting depicts a traditionally dressed Cherokee matron surrounded by the artist’s stylized hummingbirds. Birds bring messages to humans and this woman represents one of the elders of the clan. The large symbols on each side are Cherokee symbols for the hummingbird.”

ស្ត្រីចំណាស់ជាមួយនឹងសត្វបក្សីតូច ឆ្នាំ ២០០៥ • ទឹកថ្នាំសំយោគនៅលើថ្នាំងក្រណាត់គំនូរ • ៧៦,២ ៦១ x សម • វិថីត្រករ: Bisbee នៅរដ្ឋ Arizona
 ថ្នាំងគំនូរនេះពណ៌នាពីស្ត្រីចាស់ខ្ពស់ជាតិដើម Cherokee ម្នាក់ ក្នុងសំលៀកបំពាក់តាមប្រពៃណី ដែលនៅជុំវិញគាត់ វិថីត្រករគួររូបស្នាមបក្សីតូចៗដែលមានពណ៌ស្រស់ ។ បក្សីនាំសារទៅកាន់មនុស្សហើយ ស្ត្រីម្នាក់នេះតំណាងដោយចាស់ខ្ពស់ក្នុងចំណោមចាស់ខ្ពស់នៅក្នុងក្រុម ។ សញ្ញាធំៗនៅម្ខាងៗគឺជាសញ្ញារបស់ជនជាតិ Cherokee ដែលជានិមិត្តរូបនៃសត្វបក្សីតូចនោះ ។

DAN NAMINGHA

born 1950, Tewa-Hopi

Dan Namingha's works command unwavering respect for the earth and spirit of his ancestry, the beautiful heritage that is the heart of his creativity. He is constantly drawn to his roots so deeply embedded in ceremony, yet allows us only a guarded glimpse of his sacred traditions – the spirit messengers, the katsinas representing blessings, ancestors and cloud people ... all of these forming the interim of visage between the physical and the spirit world.

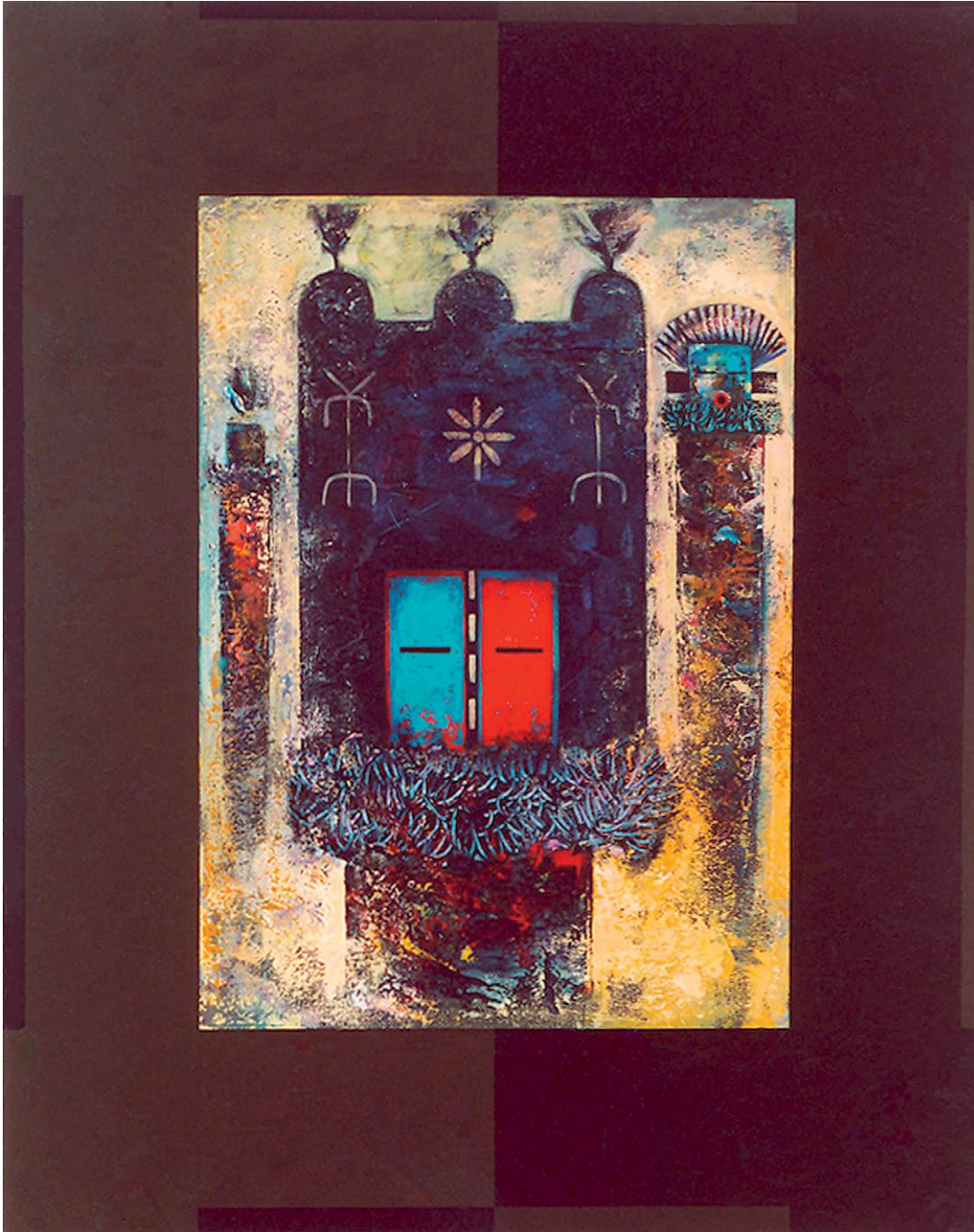
Namingha received his formal education at the University of Kansas, Lawrence; Institute of American Indian Arts, Santa Fe, New Mexico; and the American Academy of Art, Chicago, Illinois.

DAN NAMINGHA

កើតនៅក្នុងឆ្នាំ ១៩៥០ ជនជាតិ Tewa-Hopi

ស្នាដៃរបស់ Dan Namingha ធ្វើអោយគេគោរពដោយឥតអាករចំពោះផែនដីនិងព្រលឹងនៃ មនុស្សជំនាន់ដូនតារបស់គាត់ ពោលគឺបេតិកភណ្ឌដ៏ល្អស្រស់ដែលជា បេះដូងនៃគំនិតច្នៃប្រឌិតរបស់គាត់ ។ គាត់តែងតែមានទំនោរទៅរកដើមកំណើតរបស់គាត់ដែលមានជាប់ទាក់ទងយ៉ាងជ្រៅទៅនឹងពិធី តែគាត់ធ្វើអោយយើងឃើញតែមួយ ចំណែកនៃប្រពៃណីដ៏ពិសិដ្ឋរបស់គាត់ – ពោលគឺព្រលឹងអ្នកនាំសារ ដែលមានឈ្មោះថា Kachinas ដែលកំណាង អោយពរជ័យ បុព្វបុរស និងមនុស្សនៅឋានសួគ៌..... ទាំងអស់នេះគឺជាមុខដែលនៅចន្លោះពិភពរូបវន្តនិងពិភពមនោគតិ ។

លោក Namingha បានសិក្សានៅសកលវិទ្យាល័យ Kansas, Lawrence, វិទ្យាស្ថានសិល្បៈរបស់ជនជាតិដើមអាមេរិក នៅ Santa Fe, New Mexico និង បណ្ឌិតសភាផ្នែកសិល្បៈរបស់អាមេរិកនៅ Chicago, Illinois ។



Passage XXIII, 2002 • Acrylic on canvas • 50 x 40 in. • Courtesy of the artist, and Niman Fine Art, Santa Fe, New Mexico

ដំណើររូងដល់ទី ២៣ ឆ្នាំ ២០០២ • ទិកថ្នាំសំយោគនៅលើថ្នាំង ក្រណាត់គំនូរ • ១២៧,០ សម x ១០១,៦
អំណោយពី វិថី ត្រករ និងផ្នែកវិថី ត្រសិល្បៈ: Niman Fine Art, ក្រុង Santa Fe រដ្ឋ New Mexico

ARLO NAMINGHA

born 1973, Tewa-Hopi

Arlo Namingha writes of his process, “[I am] working in various woods, clay, cast bronze, fabricated bronze, and stone. The majority of sculptures I create reflect my Tewa-Hopi background. Using the idea of design, form, and movement, I minimize these literal images not to recreate them but to draw from them and my personal experiences. My work not only reflects the figurative aspect of my native people and cultural deities but also the idea of scenery and landscape as well as symbolism.”

Namingha was born in Santa Fe, New Mexico, and raised in San Juan Pueblo, New Mexico. He is the eldest son of artist Dan Namingha. Growing up with his Native culture, he began carving Katsina dolls at an early age. Working from commissions in his early twenties, he started producing wood sculptures and now works in wood, clay, stone, fabricated and cast bronze.

ARLO NAMINGHA

កើតនៅក្នុងឆ្នាំ ១៩៧៣ ជនជាតិ Tewa-Hopi

Arlo Namingha បានសរសេរពីដំណើរការងាររបស់គាត់ថា “ខ្ញុំកំពុងតែបង្កើតស្នាដៃសិល្បៈផ្សេងៗ ដែលធ្វើពីឈើ ដីគិដ្ឋ លង្ហិនចាក់ពុម្ព បញ្ឆោត ហើយនិងថ្ម ។ រូបចំលាក់ភាគច្រើនដែលខ្ញុំធ្វើឡើង ឆ្លុះបញ្ចាំងពីសារវារបស់ខ្ញុំជាជនជាតិ Tewa-Hopi ។ ដោយប្រើគំនិតនៃការគូរ ទំរង់រូបរាង និងចលនា ខ្ញុំបន្ថយរូបភាពតាមន័យ ក្រុងទាំងនេះ មិនមែនក្នុងបំណងដើម្បីបង្កើតវាឡើងវិញទេ តែដើម្បីទាញប្រយោជន៍ពីវា និង ពីបទពិសោធន៍ផ្ទាល់ខ្លួនរបស់ខ្ញុំ ។ ស្នាដៃរបស់ខ្ញុំមិនត្រឹមតែឆ្លុះបញ្ចាំងទិដ្ឋភាព អត្ថបទរូបនៃប្រជាជនដើមដូចខ្ញុំនិង វប្បធម៌ដែលគោរពអទិទេពតែប៉ុណ្ណោះទេ តែក៏ឆ្លុះបញ្ចាំងអោយឃើញផងដែរនូវគំនិតទាក់ទងនឹងទេសភាពក៏ដូចជាលក្ខណៈជាតិមិត្តរូប” ។

លោក Namingha បានកើតនៅក្រុង Santa Fe, រដ្ឋ New Mexico ហើយបានរស់នៅតំបន់ San Juan Pueblo ក្នុងរដ្ឋ New Mexico ។ គាត់គឺជាកូនប្រុសច្បងរបស់វិចិត្រករ Dan Namingha ។ ដោយបានដឹងពីឡើងនៅក្នុងវប្បធម៌ដើមរបស់គាត់ គាត់បានចាប់ផ្តើមធ្វើកូនក្រមុំ Katsina តាំងពីគាត់នៅក្មេង ។ ដោយធ្វើការក្រោមកុងត្រាជាមួយនិង ក្រុមហ៊ុនជំនួញ នៅពេលដែលគាត់មានអាយុ ២០ ឆ្នាំប្រាំយ គាត់បានចាប់ផ្តើមធ្វើចំលាក់ឈើ ហើយ នៅពេលនេះ ស្នាដៃសិល្បៈរបស់គាត់មានធ្វើពីឈើ ដីគិដ្ឋ ថ្ម និងលង្ហិនចាក់ពុម្ព បញ្ឆោត ។



Pueblo Mother, 2002 • Bronze • 15 ½ x 7 x 7 in. • Courtesy of the artist, and Niman Fine Art, Santa Fe, New Mexico

Pueblo Mother, ឆ្នាំ ២០០២ • ស្នាដៃធ្វើពីលង្ហិន • ៣៩,៤ សម x ១៧,៨ x ១៧,៨
អំណោយពី វិចិត្រករ និងផ្នែកវិចិត្រសិល្បៈ: Niman Fine Art, ក្រុង Santa Fe រដ្ឋ New Mexico

ROGER PARISH

born 1940, Mohawk

Roger Parish's background in art is painting, printmaking, and sculpture, particularly watercolors, etchings, and bronzes. His works have received numerous awards, and he exhibits widely in the Philadelphia area and elsewhere. He has studied printmaking at the Pennsylvania Academy of the Fine Arts, and is a member of the Guild of Papermakers based in Philadelphia.

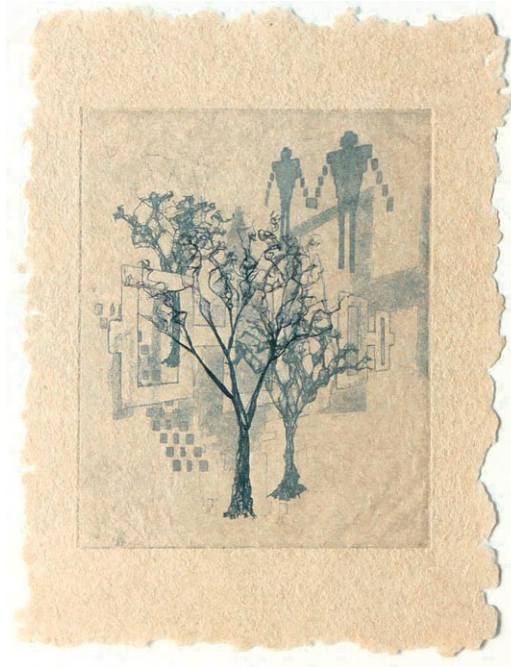
Parish has a doctoral degree in chemistry. He is driven by nature to experiment with mediums, always looking for a different way to create things to achieve a unique effect. Parish is a member of the St. Regis Mohawk Tribe of upstate New York. His works often contain Indian themes or symbols. Several of his works are represented in the permanent collection of the Iroquois Indian Museum in Howes Cave, New York; the Colgate University Museum, Hamilton, New York; and the Mashantucket Pequot Museum in Connecticut.

ROGER PARISH

កើតនៅក្នុងឆ្នាំ ១៩៤០ ជាជនជាតិ Mohawk

ប្រវត្តិសាស្ត្ររបស់ Roger Parish ក្នុងផ្នែកសិល្បៈគឺគំនូរ ការបោះពុម្ព និងចំលាក់ ពិសេសដោយ ប្រើពណ៌ទឹក រូបផ្តិតពីចំលាក់ និង របស់សិល្បៈធ្វើពីលង្ហិន ។ ស្នាដៃរបស់គាត់បានទទួលរង្វាន់ជាច្រើន ហើយ គាត់បានដាក់តាំងស្នាដៃរបស់គាត់នៅតាមកន្លែងជាច្រើននៅ Philadelphia និងនៅកន្លែងដទៃទៀត ។ គាត់បានសិក្សាការបោះពុម្ពនៅបណ្ឌិតសភាផ្នែកវិចិត្រសិល្បៈនៅរដ្ឋ Pennsylvania ហើយជាសមាជិកម្នាក់នៃសមាគមអ្នកធ្វើក្រដាសដែលមានមូលដ្ឋាននៅ Philadelphia ។

លោក Parish មានសញ្ញាប័ត្របណ្ឌិតផ្នែកគីមី ។ ធម្មជាតិបានជំរុញគាត់អោយចង់ធ្វើការសាកពិសោធន៍លើសារធាតុផលិតរបស់សិល្បៈដោយតែងតែរកមើលវិធីផ្សេងដើម្បីបង្កើតអ្វីៗដែលធ្វើអោយមានចំណាប់អារម្មណ៍ប្លែកគេ ។ Parish គឺជាសមាជិកនៃកុលសម្ព័ន្ធ Mohawk St. Regis នៅខាងជើង New York ។ ស្នាដៃរបស់គាត់ច្រើនតែបង្កប់នូវអត្ថន័យប្លូមីត្រូបទាក់ទងនឹងជនជាតិដើមអាមេរិក ។ ស្នាដៃរបស់គាត់ភាគច្រើនមាននៅក្នុងកម្រងរបស់សិល្បៈអចិន្ត្រៃយ៍នៅក្នុងសារមន្ទីរជនជាតិដើមអាមេរិក ឈ្មោះ Iroquois នៅ Howes Cave, New York, សារមន្ទីរនៃសកលវិទ្យាល័យ Colgate, នៅ Hamilton, New York និង សារមន្ទីរ Mashantucket Pequot នៅរដ្ឋ Connecticut ។



Belts and Peace Trees, 2003 • Etching on handmade paper • 20 x 16 in. • Courtesy of the artist, Tucson, Arizona

ខ្សែក្រវ៉ាត់និងដើមឈើសន្តិភាព ២០០៣ • រូបផ្ដិតពីចំលាក់ដាក់លើក្រដាសដែលធ្វើដោយដៃ • ៥០,៨ សម x ៤០,៦ • សិល្បៈករនៅក្រុង Tucson, រដ្ឋ Arizona



Man in the Maze, 2005 • Handmade mulberry paper with paper wasp nest • 24 x 20 in. • Courtesy of the artist, Tucson, Arizona

មនុស្សនៅក្នុងកន្លែងវង្វេង ២០០៥ • ក្រដាសធ្វើដោយដៃពីដើមមនជាមួយនិងសំបុក មីម៉ាល់ធ្វើពីក្រដាស • ៦១ សម x ៥០,៨
សិល្បៈករ នៅក្រុង Tucson, រដ្ឋ Arizona



In the Woods, 2000 • Clay monotype • 41 x 31 in. • Courtesy of the artist, Tucson, Arizona

នៅក្នុងរុំ ២០០០ • ស្នាដៃតែម្យ៉ាងធ្វើពីដីអិដ្ឋ • ១០៤,១ សម x ៧៨,៧ • សិល្បៈករ នៅក្រុង Tucson, រដ្ឋ Arizona

DUANE SLICK

born 1961, Winnebago / Mesquakie

Duane Slick has stated: “The focus of my work evolves around my identity as a Native American man, one who understands native issues and lives in an urban world.” Slick’s artwork refers to a nature-based land, serene and dreamlike. *Wolves in the Irises #2* is from the recent series of paintings, *Instructions on the Care and Use of White Space*. Its title is derived from the cultural traditions of oration within the Native American culture.

Slick received his Bachelor of Fine Arts and Bachelor of Arts degrees in education from the University of Northern Iowa, Cedar Falls, in 1986; and his Master of Fine Art degree in painting from the University of California, Davis, in 1990. Slick has also attended the Skowhegan School of Painting and Sculpture, Skowhegan, Maine. Currently, he holds the chairmanship of the department of painting at the Rhode Island School of Design, Providence.

Slick’s paintings can be found in the permanent collections of the Montclair Art Museum, New Jersey; Spenser Museum of Art, University of Kansas, Lawrence; and the Institute of American Indian Arts Museum, Santa Fe, New Mexico, among others.

DUANE SLICK

កើតនៅក្នុងឆ្នាំ ១៩៦១ ជនជាតិ Winnebago/Mesquakie

Duane Slick បានលើកឡើងថា “ចំណុចសំខាន់នៃការងាររបស់ខ្ញុំវិលវល់នៅជុំវិញអត្តសញ្ញាណរបស់ខ្ញុំជាបុរសជនជាតិដើមអាមេរិកម្នាក់ ដែលជាអ្នកយល់បញ្ហា របស់ជនជាតិខ្លួនហើយរស់នៅក្នុងតំបន់ក្រុង” ។ ស្នាដៃសិល្បៈរបស់ Slick យោងទៅរកទឹកដីតាមបែបធម្មជាតិ ដែលមានភាពស្ងប់ស្ងាត់និងដូចជាសុបិន ។ ចចកនៅក្នុង ប្រសិស្សភ្នាក់ ២ បានមកពីផ្ទាំងគំនូរមួយលុតនាពេលថ្មីៗនេះដែលគេហៅថា សេចក្តីណែនាំស្តីពីការថែទាំនិងការប្រើប្រាស់ (Instructions on the Care and Use of White Space) ។ ចំណងជើងនេះចេញមកពីប្រពៃណីវប្បធម៌នៃការធ្វើសន្ទនាតាមវប្បធម៌របស់ជនជាតិដើមអាមេរិក ។

Slick បានទទួលសញ្ញាបត្របរិញ្ញាវិទ្យាស្រាស្ត្រ និងបរិញ្ញាវិទ្យាស្រាស្ត្រក្នុងការអប់រំពីសកលវិទ្យាល័យ Northern Iowa, Cedar Falls នៅឆ្នាំ ១៩៨៦ ហើយបានទទួលសញ្ញាបត្រអនុបណ្ឌិតវិទ្យាស្រាស្ត្រ សិល្បៈផ្នែកគំនូរពីសកលវិទ្យាល័យ California, Davis, នៅក្នុងឆ្នាំ ១៩៩០ ។ ក្រៅពីនេះ Slick បានចូល រៀននៅក្នុងសាលាវិទ្យាស្រាស្ត្រគំនូរនិងចំលាក់ នៅ Skowhegan រដ្ឋ Maine ។ នៅពេលបច្ចុប្បន្ននេះ គាត់ជាប្រធាននៃមហាវិទ្យាល័យខាងគំនូរនៅសាលាគំនូរនៅ Rhode Island ។

គេអាចឃើញគំនូររបស់លោក Slick នៅក្នុងកម្រងរតុសិល្បៈអចិន្ត្រៃយ៍នៅក្នុងសារៈមន្ទីរសិល្បៈ Montclair នៅក្នុងរដ្ឋ New Jersey, សារមន្ទីរវិទ្យាស្រាស្ត្រ សិល្បៈ Spenser, សកលវិទ្យាល័យ Kansas, Lawrence និងវិទ្យាស្ថានរបស់សារៈមន្ទីរសិល្បៈរបស់ជនជាតិដើមអាមេរិក នៅក្រុង Santa Fe ក្នុងរដ្ឋ New Mexico និងមាននៅតាមកន្លែងផ្សេងៗទៀត ។



Tale of Two Trees, 1992 • Oil on wood • 14 x 35 in.
 Courtesy of the artist, North Providence, Rhode Island, and Gregory Lind Gallery, San Francisco, California

កន្ទុយនៃដើមឈើពីរដើម ឆ្នាំ ១៩៩២ • ប្រេងនៅលើឈើ • ៣៥,៦ សម x ៨៨,៩
 សិល្បៈ:ករ មកពី North Providence, Rhode Island និងវិចិត្រសាល Lind Gregory, នៅទីក្រុង San Francisco រដ្ឋ California



Wolves in the Irises #2, 2002 • Acrylic on linen • 24 x 36 in.
 Courtesy of the artist, North Providence, Rhode Island, and Gregory Lind Gallery, San Francisco, California

ចចកនៅក្នុងប្រសើរភ្លែក ២ ឆ្នាំ ២០០២ • ទឹកថ្នាំសំយោគលើកំរាល • ៦១ សម x ៩១,៤
 សិល្បៈ:ករ មកពី North Providence, Rhode Island និងវិចិត្រសាល Lind Gregory, នៅទីក្រុង San Francisco រដ្ឋ California

ACKNOWLEDGMENTS

Washington

Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program
Imtiaz Hafiz, Curator
Rebecca Clark, Registrar
Marcia Mayo, Publications Editor
Sally Mansfield, Publications Project Coordinator

Phnom Penh

Lynn Nelson, Assistant General Services Officer
Nim Noeun, Ngoun Samakiratana, Pen Vanna, Kleing Veng, To Socheat – Art Installation Team
Man T. Connerley, Photography Coordinator
Chan Chhavirak, Khmer Translator
Chrea Vanrith, Khmer Editor
Jeff Daigle, Public Affairs Officer

Vienna

Alexander Slabihoud, Graphic Design

Cover: DUANE SLICK • *Wolves in the Irises #2*, 2002 • Acrylic on linen • 24 x 36 in.
Courtesy of the artist, North Providence, Rhode Island, and Gregory Lind Gallery, San Francisco, California.

Designed and printed by the Regional Program Office, Vienna

សេចក្តីថ្លែងអំណរគុណ :

នៅក្រុងវ៉ាស៊ីនតោន

Anne Johnson ប្រធានកម្មវិធីស្តីពីសិល្បៈនៅតាមស្ថានទូត

Imtiaz Hafiz អ្នកអភិរក្ស

Rebecca Clark អ្នកកាន់បញ្ជីបណ្ណាល័យ

Marcia Mayo បណ្ណាធិការឯកសារបោះពុម្ព

Sally Mansfield អ្នកសម្របសម្រួលគំរោងឯកសារបោះពុម្ព

នៅក្រុងភ្នំពេញ

Lynn Nelson អនុប្រធានការិយាល័យសេវាទូទៅ

និមន្ត អូន សាមគ្គីរតនា ប៉ែន វណ្ណា ឃ្លាំង រេង តូ សុជាតិ : ក្រុមអ្នករៀបចំដាក់តាំងវត្ថុសិល្បៈ

Man T. Connerley អ្នកសម្របសម្រួលផ្នែករូបថត

ចាន់ ឆីរីត្យ : អ្នកបកប្រែភាសាខ្មែរ

ជ្រា វណ្ណិវិទូ : អ្នកកែសម្រួលភាសាខ្មែរ

Jeff Daigle ប្រធានការិយាល័យទំនាក់ទំនងកិច្ចការសាធារណៈ :

នៅក្រុងរីយ៉េន

Alexander Slabihoud ផ្នែកគំនូរក្រាហ្វិក

គំរូ : DUANE SLICK • **ចចកនៅក្នុងប្រសិទ្ធភាព ២** ឆ្នាំ ២០០២ • ទឹកផ្លាស់យោគលើកំរាល • ៦១ សម x ៩១,៤
សិល្បៈ : ករ មកពី North Providence, Rhode Island និងវិចិត្រសាល Lind Gregory, ទីក្រុង San Francisco រដ្ឋ California

រៀបចំនិងបោះពុម្ពដោយការិយាល័យនៃកម្មវិធីប្រចាំតំបន់នៅទីក្រុងរីយ៉េន



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
August 2006